

# MAK YOUR AIN SCOTS BOOKMERK



## Step 1

(Download and print out our sample Scots Bookmerks for pupils to look at. The Scots Bookmerks are also on the Itchy Cool website - [www.itchy-cool.com](http://www.itchy-cool.com))

Choose 2 Scots words, 1 for side A and another for side B of your Bookmerk.

You'll find plenty Scots words to choose from in **Leet 1** below. Or choose 2 of your own.

Choose something you think would make a good image.

## Step 2

### Translation

Select at least three languages which you want to translate your Scots words into.

Look at the sample Bookmerks to see some Scots words which have already been translated into other languages.

Here are some possible languages to translate Scots words into:

|        |         |         |            |          |
|--------|---------|---------|------------|----------|
| French | Spanish | Italian | Portuguese | Estonian |
| German | Danish  | Urdu    | English    | Mandarin |
| Polish | Czech   | Dutch   | Gaelic     | Irish    |

There are a number of websites which offer free and instant translation for one language to another. (Remember to type in the English translation of the Scots word.) Language dictionaries are also good reference tools.

## Step 3

Design your Scots Bookmerk on good paper or on thin card. Use the sample Bookmerks as a guide.

You could draw the flags of the country where each language is spoken next to the translated word. Or you could just write the name of the language next to the word.

There are many websites or books you can look out to find out what each country's flag looks like.

#### Step 4

Bind or glue the 2 sides of your Scots Bookmerk together.

If you want to send your Scots Bookmerk to Itchy Cool, we will display some of the best ones on the Itchy Cool website.

[www.itchy-cool.com](http://www.itchy-cool.com)

Send to:

Scots Bookmerks

3 Burnside

Coulter

BIGGAR

ML12 6PZ

Remember to make a photocopy or an actual copy of your Scots Bookmerk as we are unable to return pupils' work.

#### Leet 1

Scots Vocabulary

Creatures

dug (dog)

troot (trout)

puddock (frog)

selkie (seal)

bubblyjock (turkey)

tod (fox)

monkey (puggie)

cuddie (horse)

more animals in 'A Moose in the Hoose' (Itchy Coo)

Anatomy:

neb (nose)

ee (eye)

een (eyes)

lugs (ears)

oxter (armpit)

## Clothes

bunnet (hat)  
breeks (trousers)  
jaiket (jacket)  
shuin (shoes)

## Other words:

Hoose (house)  
Floer (flower)  
Windae (window)  
Stane (stone)  
Lum (chimney)  
Caur (car)  
Baw or Ba (ball)

## Some word pairs:

Muckle (big)  
Wee (small)

Yella (yellow)  
Reid/ridd (red)

Siller (silver)  
Gowd (gold)

Cutty (short)  
Lang (long)

## Some more adjectives

Bonnie or braw (beautiful)  
Crabbit (grumpy)  
Wabbit (tired)  
Glaikit (stupid)  
Sleekit (sly)  
Greetin (crying)

Can you think of any more great Scots words?